

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
Социально-гуманитарный
(наименование факультета)

 И.В. Цевелева

(подпись, ФИО)

» июль 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода английского языка»

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Специальный перевод
Квалификация выпускника	Бакалавр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2022
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
3	5	4

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачет с оценкой	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Разработчик рабочей программы:

Доцент, к культурологии
(должность, степень, ученое звание)


(подпись)

О.С.Шибико
(ФИО)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой ЛМК
(наименование кафедры)


(подпись)

Г.А. Шушарина
(ФИО)

1 Введение

Рабочая программа и фонд оценочных средств дисциплины «Практический курс перевода английского языка» составлены в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Минобрнауки Российской Федерации, и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Специальный перевод» по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).
Обобщенная трудовая функция: неспециализированный перевод.

Задачи дисциплины	- Знание терминологии по тематике перевода на русском и английском языках. - Умение переводить с английского языка на русский и с русского на английский текстов различного жанра с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм ИЯ (исходного языка) и ПЯ (языка перевода). - Владение навыком редактирования переводного текста.
Основные разделы / темы дисциплины	- Экономический перевод. - Юридический перевод.

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода английского языка» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способен выполнять письменный перевод типовых официально-деловых документов	ПК-1.1 Знает основы общей теории и практики перевода ПК-1.2 Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; переводить с одного языка на другой письменно	Знание терминологии по тематике перевода на русском и английском языках. Умение переводить с английского языка на русский и с русского на английский текстов различного жанра с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм ИЯ (исходного языка) и ПЯ (языка перевода).

	ПК-1.3 Владеет навыками осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов	Владение навыком редактирования переводного текста.
ПК-3 Способен выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдать установленные требования в отношении используемых научных и технических терминов и определений	ПК-3.1 Знает технологии перевода в отношении используемых научных и технических терминов и определений ПК-3.2 Умеет осуществлять полный и сокращенный письменный перевод научной, технической, экономической и другой специальной тематики ПК-3.3 Владеет навыками устных и письменных, полных и сокращенных переводов в сфере науки и техники	Знание способов перевода научных и технических терминов с английского языка на русский и с русского на английский. Умение выполнять полный и реферативный перевод документации на различные специальные тематики. Владение навыком письменного и устного перевода в различных сферах.

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» изучается на 3 курсе, 5 семестре.

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится части Б1.В.10.

Дисциплина «Теория перевода» участвует в формировании ПК_1.

Знания, умения и навыки, сформированные при изучении дисциплины «Практический курс перевода английского языка», будут востребованы при изучении последующих дисциплин: «Производственная практика (переводческая практика)», «Производственная практика (преддипломная практика)».

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка реализуется путем выполнения практических заданий.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 з.е., 144 акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
Общая трудоемкость дисциплины	144
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	64
В том числе:	
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками), в том числе в форме практической подготовки:	0
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), в том числе в форме практической подготовки:	64 62
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	80
Промежуточная аттестация обучающихся – Зачет с оценкой	0

* РЕАЛИЗУЕТСЯ В ФОРМЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			СРС
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
Раздел 1. Экономический перевод.				
Основы предпереводческого анализа текста профессиональной направленности	-	-	2	2
Способы и стратегии перевода текстов экономической тематики *	-	-	30*	38

Итого по разделу 1	-	-	32	40
Раздел 2. Юридический перевод				
Способы и стратегии перевода текстов юридической сферы *	-	-	32*	40
Итого по разделу 2	-	-	32	40
ИТОГО по дисциплине			64	80

* РЕАЛИЗУЕТСЯ В ФОРМЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

Компоненты самостоятельной работы	Количество часов
Подготовка к практическим занятиям	76
Выполнение контрольной работы	4
	80

7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Алимов, В. В. Специальный перевод: Практический курс перевода : учеб. Пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : ЛЕНАНД, 2019. – 208 с.

2. Белова, Н.А., Баймуратова, У. С. Практический курс перевода: учеб. пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 123 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

8.2 Дополнительная литература

1. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. –

125 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71312.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 191 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/475173> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

3. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский : учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. – Санкт-Петербург : СПбГУ, 2018. – 178 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

4. Шкатова, В. В. Учимся переводить с английского языка на русский : учебное пособие / В. В. Шкатова. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семёнова-Тян-Шанского, 2018. – 76 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/101070.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

8.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM. Договор № 4997 эбс ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 004 6311 244 от 13 апреля 2021 г.

2 Электронно-библиотечная система IPRbooks. Лицензионный договор № ЕП 44/4 на предоставление доступа к электронно-библиотечной системе IPRbooks ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 003 6311 244 от 05 февраля 2021 г.

3 Образовательная платформа Юрайт. Договор № ЕП44/2 на оказание услуг по предоставлению доступа к образовательной платформе ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010001 6311 244 от 02 февраля 2021 г.

4 Электронно-библиотечная система eLIBRARY.RU (периодические издания) Договор № ЕП 44/3 на оказание услуг доступа к электронным изданиям ИКЗ 211 272 7000769 270 301 001 0010 002 6311 244 от 04 февраля 2021 г

8.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1 Единое окно доступа к образовательным ресурсам // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://window.edu.ru/>.

2 Международный индекс научного цитирования WebofScience // <http://login.webofknowledge.com>

3 Научная электронная библиотека «Киберленинка» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://cyberleninka.ru/>.

4 Научная электронная библиотека «elibrary» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

8.5 Лицензионное программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: https://www.openoffice.org/license.html

9 Организационно-педагогические условия

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

9.1 Образовательные технологии

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

9.2 Занятия лекционного типа

Отсутствуют

9.3 Лабораторные занятия

Основной формой проведения лабораторных занятий является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор перевода текстов в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на лабораторных занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- правильное выполнение практических заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Оценивание заданий, выполненных на лабораторном занятии, входит в накопленную оценку.

9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя,

характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиболее важному средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа является наиболее продуктивной формой образовательной и познавательной деятельности студента в период обучения. При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях.

Самостоятельная работа по дисциплине «Практический курс перевода английского языка» включает следующие виды работ:

- подготовку к практическим занятиям;
- выполнение контрольной работы.

Контроль самостоятельной работы студентов и качество освоения дисциплины осуществляется посредством:

- представления в указанные контрольные сроки результатов выполнения заданий для текущего контроля;
- выполнения контрольной работы.

10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

10.1 Учебно-лабораторное оборудование

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование
209/1	учебная аудитория для	специализированная (учебная) мебель;

	проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лингафонная лаборатория	технические средства обучения: ПЭВМ
--	--	--

10.2 Технические и электронные средства обучения

Для реализации программы дисциплины «Теория перевода» используется оборудованием для презентации учебного материала: мультимедийный проектор, экран, ПЭВМ.

11 Иные сведения

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

«Практический курс перевода английского языка»

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Специальный перевод
Квалификация выпускника	Бакалавр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2021
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
3	5	4

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачет с оценкой	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способен выполнять письменный перевод типовых официально-деловых документов	<p>ПК-1.1 Знает основы общей теории и практики перевода</p> <p>ПК-1.2 Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>ПК-1.3 Владеет навыками осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов</p>	<p>Знание терминологии по тематике перевода на русском и английском языках. Умение переводить с английского языка на русский и с русского на английский текстов различного жанра с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм ИЯ (исходного языка) и ПЯ (языка перевода).</p> <p>Владение навыком редактирования переводного текста.</p>
ПК-3 Способен выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдать установленные требования в отношении используемых научных и технических терминов и определений	<p>ПК-3.1 Знает технологии перевода в отношении используемых научных и технических терминов и определений</p> <p>ПК-3.2 Умеет осуществлять полный и сокращенный письменный перевод научной, технической, экономической и другой специальной тематики</p> <p>ПК-3.3 Владеет навыками устных и письменных, полных и сокращенных переводов в сфере науки и техники</p>	<p>Знание способов перевода научных и технических терминов с английского языка на русский и с русского на английский.</p> <p>Умение выполнять полный и реферативный перевод документации на различные специальные тематики.</p> <p>Владение навыком письменного и устного перевода в различных сферах.</p>

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Формируемая компетенция	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Раздел 1. Экономический перевод Раздел 2. Юридический перевод	ПК-1, ПК-3	Практическое задание	Демонстрирует способность применять лингвистические знания к правильному решению практических задач перевода текстов различной направленности
		Контрольная работа	Демонстрирует успешное практическое использование методов перевода языковых единиц с английского языка на русский и с русского на английский

2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 семестр Промежуточная аттестация в форме «Зачет с оценкой»			
Практическое задание	В течение семестра	150 баллов (5 баллов за каждое)	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
Контрольная работа	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил работу. Показал отличные знания в рамках освоенного учебного материала.

			<p>4 балла - студент выполнил работу с небольшими неточностями. Показал хорошие знания в рамках освоенного учебного материала.</p> <p>3 балла - студент выполнил работу с существенными неточностями. Показал удовлетворительные знания в рамках освоенного учебного материала.</p> <p>2 балла - при выполнении работы студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний.</p> <p>0 баллов – контрольная работа не выполнена.</p>
ИТОГО:		155 баллов	
<p>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине:</p> <p>0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно» (недостаточный уровень для промежуточной аттестации по дисциплине);</p> <p>65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно» (пороговый (минимальный) уровень);</p> <p>75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо» (средний уровень);</p> <p>85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично» (высокий (максимальный) уровень)</p>			

Типовые задания для текущего контроля по дисциплине

Пример практического задания

(реализуется в форме практической подготовки)

Задание. *Переведите текст на русский язык.*

Luxury Brands Losing Next Generation of Customers

A marketing study warns that traditional luxury branding strategies fail to woo Millennial shoppers. Targeting the luxury market in one way or another is a common retailing strategy. Given the economic mayhem facing the middle class, companies like Procter & Gamble have undertaken a barbell strategy of targeting higher and lower income families while putting less emphasis on the squeezed middle.

So you might think that those who have been in the luxury business for some time - particularly in hospitality, fine dining, apparel, and retail - are doing well. And they are often comfortably targeting and reaching their existing customer base in the 35 and older bracket. But they risk losing the next generation of consumers, according to Pam Danziger, president of Unity Marketing.

The problem is that the millennial generation is "skeptical" of luxury brands, according to Danziger's latest report, *Wealth Wave: The Millennials & Their Luxury Aspirations*, which focused on "exceptional, high achieving [young people] with ambitious personal goals"--or just the sort that you'd think would become the next luxury market.

This investigation into the mindset of these ambitious young people on the road to affluence uncovered many distinct differences and unique generational perspectives of critical importance to the future success of luxury brands. But perhaps the most profound and potentially troubling one is that for this generation of well-educated young people, there is a real danger that luxury is going to be perceived simply as a marketing concept or a term used in a marketing context, not something that has real meaning

or resonance to their lives. Simply calling a brand or a product or an experience a luxury doesn't necessarily make it so...

That is a distinct problem, because the association between a brand and someone's actual experience of luxury are what make the marketing work. But there are times at which concepts of status, success, and money change. Look at the 1960s, when the marketing assumptions of the 50s had to go out the window.

Danziger calls the millennials a "generation in search of meaning," and one that often associates the word luxury with something "over-priced and hoity-toity." Companies that want to continue their success with luxury branding beyond 2020, when this generation becomes dominant in the market will require products, services, and strategies that match the aspirations and drive for meaning that the generation has. Better than giving a new generation what they want is anticipating what that might be. Amazon has built a business around this, offering intuitive purchasing suggestions. Not only does their online retail site drive sales, it also enhances the user experience.

Контрольная работа

Задание: В сети Интернет на англоязычном сайте найдите текст интервью/беседы на английском языке на профессиональную тему. Скопируйте текст с заглавием и адрес страницы, содержащей текст (из верхней строки браузера). Составьте список слов, выражений или речевых оборотов из интервью/беседы, потенциально способных вызвать трудности при переводе на русский язык. Предложите адекватные контекстуальные варианты перевода этих слов и выражений на русский язык.